

Tập thơ Vạn Hạnh thiền sư

Website: <http://motsach.info>

Date: 11-October-2012

Thị Đệ Tử

□ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Thị đệ tử

Thân như điện ảnh hữu hoàn vô
 Vạn mộc xuân vinh, thu hựu khô
 Nhậm vận thịnh suy vô bố úy
 Thịnh suy như lộ thảo đầu phô.

Dịch nghĩa:

Bài này ý nói trên cõi đời không có cái gì là vĩnh viễn. Thân của người đời, cũng như cái bóng chớp, có rồi lại biến thành không, các thứ cây cối, mùa xuân tươi, thu lại khô. Vạn của cõi đời dù có lúc thịnh, lúc suy, nhưng cũng đừng sợ, sự thịnh suy đó chỉ là những việc tạm thời, cũng như giọt sương đọng trên ngọn cỏ vậy.

Dịch thơ:

Dạy đệ tử

1.

Thân như bóng chớp có rồi không
 Cây cối xuân tươi, thu nào nùng
 Mặc cuộc thịnh suy đừng sợ hãi
 Kìa kìa ngọn cỏ giọt sương Đông

(Bản dịch của Ngô Tất Tố)

2.

Đời người bóng chớp vút qua
 Cỏ cây xuân tốt, thu ra héo tàn
 Sợ chi suy thịnh lẽ thường
 Khác đâu ngọn cỏ giọt sương đọng hờ.

(Bản dịch khuyết danh)

3.

Thân như chớp nhoáng có rồi không
 Cây cối thu tàn xuân trở bông
 Nhìn cuộc thịnh suy, nào có sợ

Thịnh suy ngọn cỏ hạt sương hồng.

(Bản dịch khuyết danh)

4.

Thân như ảnh, chớp có rồi không

Vạn vật xuân tươi, thu héo mỏng

Quy luật thịnh suy không sợ hãi

Thịnh suy như đầu cỏ sương hồng.

(Bản dịch khuyết danh)